

ABSTRACT

Padang, Nurfitriani. NIM 8156111039. Translation of Cultural Terms in Mirah of Banda Novel. Thesis. English Department.English Applied Linguistics.Post Graduate Program State University of Medan (UNIMED). 2019.

This research, entitled Translation of cultural terms in Mirah of Banda novel, deals with the analysis of the translation of cultural terms in the novel. This study was intended to answer the the research problems under the study namely (1) to inverstigate the categories of Cultural Terms in Mirah of Banda Novel (2) to elaborate how the cultural terms in Mirah of Banda translated into English (3). The data were collected from Mirah dari Banda , as the SL; and Mirah of Banda , as the TL, by applying documentation method of close-reading and note-taking technique. The data was descriptively analyzed based on theories from Newmark to find out the answer of the research problems. The result of the data analysis shows that There were six categories of cultural terms in Mirah of Banda Novel namely (1) ecology (2) material culture, (3) social culture, (4) custom , concept,(5) gestures and habits and (6) Indonesian metaphor and Indonesian metaphor was the new categories found besides the prior categories which is proposed by Newmark. In detail, it is dominated of ecology in 33.75 % (27 data), material culture 25.00 % (20 data), social culture 23.75 % (19 data), custom 6, 25 % (5 data), concept 6. 25 % (5 data), gestures and habits 1. 25 % (1 datum), and Indonesian Metaphor 3.75 % (3 data).It was found the cultural terms in Mirah of Banda Novel were translated by applying ten strategies, namely Transference (12%), cultural Equivalent (2,5%), functional Equivalent (10 %), descriptive equivalent (2,5%),synonymy (20%),through Translation (22,5%),modulation (6, 25%),compensation (5%), couplet (1, 25), trope change (3,75 %). There were three reasons of using translation strategies in Mirah of Banda Novel, they are desire to conform to expectancy norm, desire to conform the accountability norm, desire to the communication norm. However the dominant reason is desire to communication norm.

Key words: Translation, Cultural Terms, Mirah of Banda Novel

ABSTRAK

Padang, Nurfitriani. NIM 8156111039. Translation of Cultural Terms in Mirah of Banda Novel. Thesis. English Department. Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Program Pasca Sarjana. Universitas Negeri Medan (UNIMED). 2019.

Judul dari Tesis ini adalah Penerjemahan Istilah-istilah Budaya dalam Novel Mirah dari Banda. Tujuan dari penelitian ini adalah (1) Menemukan istilah-istilah yang sarat budaya dan mengelompokkannya sesuai teori (2) untuk menjelaskan strategi penerjemahan yang diterapkan di Novel Mirah dari Banda (3) Menganalisis alasan-alasan strategi penerjemahan yang digunakan di Novel Mirah dari Banda. Penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah kata, dan frasa yang sarat budaya. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik dokumentasi. Data kemudian dianalisis sesuai dengan teori Newmark untuk menjawab pertanyaan pada rumusan masalah. Temuan ini menunjukkan bahwa (1) enam kategori budaya dalam Novel Mirah dari Banda (1) ecology (2) material culture, (3) social culture, (4) custom, concept, (5) gestures and habits and (6) Indonesian metaphor. Indonesian metaphor merupakan kategori baru selain kategori yang terdahulu sesuai dengan teori Newmark. Secara lebih rinci data di presentasikan sebagai berikut ecology 33.75 % (27 data), material culture 25.00 % (20 data), social culture 23.75 % (19 data), custom 6, 25 % (5 data), concept 6. 25 % (5 data), gestures and habits 1. 25 % (1 datum), and Indonesian Metaphor 3.75 % (3 data). (2) Ada sepuluh strategi penerjemahan yang diterapkan, yaitu Transference (12%), cultural Equivalent (2,5%), functional Equivalent (10 %), descriptive equivalent (2,5%), synonymy (20%), through Translation (22,5%), modulation (6, 25%), compensation (5%), couplet (1, 25%), trope change (3,75 %). dan (3) ada tiga alasan menggunakan strategi penerjemahan yaitu desire to conform to expectancy norm, desire to conform the accountability norm, desire to the communication norm. However the dominant reason is desire to communication norm.

Key words: Translation, Cultural Terms, Mirah of Banda Novel